

Guidelines

We would like entrants to translate a portfolio of three texts from either French, German, Italian or Spanish into English. All three translations should be from the same language. The genre of the source texts reflects the themes of the translation workshops that were offered at Warwick in the 2018-19 academic year: song; theatre; children's/young adult literature. Some of the source texts are – to the best of our knowledge – previously untranslated, whereas some have been translated before. There is no prohibition on reading previous translations, where available, but please be aware that we are able to check for plagiarism and that we are looking for your original attempts at translating the texts in question. Each portfolio of translated texts should be accompanied by a 300-word critical reflection on the translation process. This 300-word critical reflection should briefly cover such matters as:

- *Issues encountered in translating the texts (e.g. formal/stylistic features, culturally-specific items, considerations of audience)*
- *Your approach to translating the texts. What were your priorities and aims? For example, if the original is in a particular form, have you or have you not attempted to preserve that form in English, and what are the reasons for your decision to pursue one approach or another?*

Please make sure your translations and critical reflection are formatted as follows:

- *Double-spaced*
- *Font size a minimum of 12-point*
- *In a conventional, easily legible font, e.g. Calibri, Times New Roman, Arial.*
- *With page numbers*
- *With your name in the Header (this will then be anonymised before it is sent to the judges)*

Spanish to English texts for translation

SONG [226 words]

Translate this salsa song, written and performed by the Panamanian artist Rubén Blades, from the best-selling album he made in collaboration with Willie Colón, into English. Remember that the translation is intended for performance and should therefore be singable. The rest of the lyrics are widely available online for context.

Here is a link to a video showing a live performance of the song:

https://www.youtube.com/watch?v=UibAE_x6NM8

'Pedro Navaja' from the album *Siembra* (1978).

Por la esquina del viejo barrio lo vi pasar
Con el tumbao' que tienen los guapos al caminar
Las manos siempre en los bolsillos de su gabán
Pa' que no sepan en cuál de ellas lleva el puñal.

Usa un sombrero de ala ancha de medio lao'
Y zapatillas por si hay problemas salir volao'
Lentes oscuros pa' que no sepan qué está mirando
Y un diente de oro que cuando ríe se ve brillando.

Como a tres cuerdas de aquella esquina una mujer
Va recorriendo la acera entera por quinta vez
Y en un zaguán entra y se da un trago para olvidar
Que el día está flojo y no hay clientes pa' trabajar.

Un carro pasa muy despacito por la avenida
No tiene marcas pero toos' saben que's policia
Pedro Navaja las manos siempre dentro 'el gabán
Mira y sonrío y el diente de oro vuelve a brillar.

Mientras camina pasa la vista de esquina a esquina
No se ve un alma está desierto toa' la avenida
Cuando de pronto esa mujer sale del zaguán
Y Pedro Navaja aprieta un puño dentro 'el gabán.

Mira pa' un lado mira pal' otro y no ve a nadie
Y a la carrera pero sin ruido cruza la calle
Y mientras tanto en la otra acera va esa mujer
Refunfuñando pues no hizo pesos con qué comer.

THEATRE [198 words]

Translate this excerpt from Uruguayan playwright Raquel Diana's play 'Una mujer larga' into English. The excerpt includes some stage directions that you should also translate. Remember that this is a dramatic piece intended for performance. The entire play text is available online here for context:

<http://dramaturgiauruguay.uy/raquel-diana/>

Una mujer larga

de Raquel Diana

Una mujer larga. Altísima. Muy flaca. Livianísima.

Asoma

Asoma.

No se sabe si va a caber en la escena.

Aprace con timidez. Con curiosidad y un poco de miedo.

De pronto, mucho viento.

Se hace más difícil entrar a secena, pero lo hace.

Vuela su pelo, vuelan sus brazos, vuela su vestido.

Desnuda, pelada, manca.

Desnuda, pelada.

Pelada.

Recupera cada cosa.

Aquí está. Cuando puede reunir sus partes y pararse erguida, está aquí y todo viento cesa.

La mujer larga piensa:

¿Qué hace esa gente ahí? ¿Me están mirando? ¿A mí? Es sorprendente. ¿Soy alguien a quién mirar? Bueno, por qué no: estoy aquí y todas mis partes están juntas... Mejor los miro yo. Miro, miro, miro todo. Miro a cada uno. ¡Hola! ¡Adiós! Tengo un poco de miedo,

o acaso pudor, pero estoy mirando a cada quién y me da gracias. Sonrío con todo el cuerpo, que es la mejor manera de sonreír, se parece a bailar un poquito... ¿Bailarías conmigo?... ¿Bailarías conmigo?... Parece que hubiera una música...

Sí, está sonando una música y la mujer larga baila. Gira como sostenida por un hilo único que baja del cielo. La han abandonado y se mueve por inercia.

CHILDREN'S LITERATURE [220 words]

Translate this extract into English. This is from the chapter '¿QUE ES LA VERDAD?' from Eliacer Cansino's book for young adults OK, señor Foster (Zaragoza, 2011). There is a short synopsis of the book here:

<http://elplacerdelectura.com/2009/06/ok-senor-foster-eliacer-cansino.html>

««Infundio.»»

El señor Foster desconocía la palabra.

—Nunca llegaré a saber bien el español— se lamentó.

Fueron al diccionario. Invitó al muchacho a que se sentara en el sillón mientras él buscaba la palabra. Perico lo hizo encantado. Secretamente desde la primera vez que entró en la casa deseaba sentarse en aquella butaca giratoria con los brazos y el espaldar forrados de piel.

—Sabes una cosa?— dijo Foster al ver cómo se repanchingaba en la silla—. Ahí donde tú estás sentado estuvo una vez el gran Livingstone. Al menos eso dijo quien me la vendió en Londres. Girando en ella debió de decidir si emprendía su expedición al nacimiento del Nilo o si abandonaba su búsqueda.

Perico no sabía quién era Livingstone, pero se puso la mano en barbilla como si él también tuviera que decidir si atravesaba la ría hasta Huelva o si permanecía en aquella punta de arena durante toda la vida. Se sentía distinto en aquella silla, como si girase en el eje del mundo. En la mesa del escritorio, circundada por un buró, el señor Foster tenía una multitud de pequeños objetos. Se fijó en una brújula y en la pluma estilográfica. Él no sabía escribir con pluma. En su colegio sólo usaban lápiz, que él siempre tenía con una punta roma cuando no mellado.